

# AARUUL ET JUSTISTALER

La Mongolie et la Suisse en images



Du 18 septembre au 25 octobre 2014  
Musée d'histoire naturelle de Berne



Exposition de photos de la Direction du développement et de la coopération (DDC) marquant 50 ans de relations diplomatiques entre la Suisse et la Mongolie et 10 ans de coopération au développement entre les deux pays

La Mongolie et la Suisse ont en commun bien plus qu'on ne pourrait le penser : des zones montagneuses sauvages, un respect pour les traditions et la culture ainsi qu'une affinité avec la nature.

Mais les deux pays se différencient également : les Mongols vivent dans l'une des régions les moins peuplées du monde et doivent faire face à un climat rigoureux ainsi qu'à des catastrophes naturelles. En dépit de la croissance économique et de la richesse en ressources minières, plus d'un quart de la population vit au-dessous du seuil de pauvreté.

C'est pourquoi, depuis dix ans, la Suisse lutte contre la pauvreté et en faveur de l'instauration de la démocratie en Mongolie, à travers des activités de coopération au développement. Les deux pays entretiennent par ailleurs des relations diplomatiques amicales depuis 50 ans. Pour marquer ce double anniversaire, la Direction du développement et de la coopération (DDC) a mis sur pied une exposition de photos qui présente côte à côte la Suisse et ce pays éloigné de 7000 km aux steppes infinies.

**Lieu :** Musée d'histoire naturelle de Berne, Bernastrasse 15, 3005 Berne. Les photos seront présentés dans une yourte dans le jardin du musée.

**Durée de l'exposition :** du 18 septembre au 25 octobre 2014

**Vernissage :** 18 septembre, à 18 h 00

**Discours :** Martin Dahinden, directeur de la Direction du développement et de la coopération DDC, et S.E. Mr. Vaanchig Purevdorj, ambassadeur de la Mongolie en Suisse.

Apéro et tour de l'exposition.


**Inscription obligatoire d'ici au 1er septembre 2014 à l'adresse [schweizmongolei@eda.admin.ch](mailto:schweizmongolei@eda.admin.ch)**

**Informations supplémentaires :** [www.ddc.admin.ch](http://www.ddc.admin.ch); [www.nmbe.ch](http://www.nmbe.ch)

 NATURHISTORISCHES MUSEUM  
DER BURGERGEMEINDE BERN

 50  
years

 10  
years  
Swiss Development  
Cooperation in Mongolia  
Монгол дахь  
Швейцарийн хөгжлийн хамтын  
ажиллагааны 10 жил

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral des  
affaires étrangères DFAE

# AARUUL E JUSTISTALER

La Mongolia e la Svizzera in immagini



Dal 18 settembre al 25 ottobre 2014  
Museo di storia naturale di Berna



Mostra fotografica della Direzione dello sviluppo e della cooperazione (DSC) in occasione del cinquantenario delle relazioni bilaterali e dei dieci anni di cooperazione allo sviluppo tra la Svizzera e la Mongolia.

La Mongolia e la Svizzera hanno più punti in comune di quanto si pensi: montagne selvagge, rispetto delle tradizioni e della cultura, legame con la natura.

Ci sono però anche differenze: i Mongoli vivono in uno dei Paesi meno densamente popolati del mondo e devono affrontare dure condizioni climatiche e di vita nonché catastrofi naturali. Nonostante la crescita economica e la ricchezza di risorse minerarie, più di un quarto della popolazione vive al di sotto della soglia di povertà.

Nell'ambito della cooperazione allo sviluppo, da dieci anni la Svizzera contribuisce pertanto alla lotta contro la povertà in Mongolia e sostiene il processo di democratizzazione. I due Paesi, legati da rapporti di amicizia, intrattengono inoltre relazioni diplomatiche da 50 anni: un doppio anniversario in occasione del quale la Direzione dello sviluppo e della cooperazione (DSC) presenta una mostra fotografica che mette a confronto la Svizzera e questo paese dalla steppa sconfinata lontano 7000 chilometri.

**Luogo:** Museo di storia naturale di Berna, Bernastrasse 15, 3005 Berna. Le fotografie saranno presentate in una yurta della Mongolia nel giardino del museo

**Dirata della mostra:** 18 settembre – 25 ottobre 2014

**Vernissage:** 18 settembre, ore 18.00

**Discorsi:** Martin Dahinden, Direttore Generale della Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC, e Vaanchig Purevdorj, Ambasciatore della Mongolia in Svizzera

Ricevimento e visita della mostra


**E necessario iscriversi** entro il 1° settembre 2014 al più tardi a [schweizmongolei@eda.admin.ch](mailto:schweizmongolei@eda.admin.ch)

**Informazioni supplementari:** [www.dsc.admin.ch](http://www.dsc.admin.ch); [www.nmbe.ch](http://www.nmbe.ch)

 NATURHISTORISCHES MUSEUM  
DER BURGERGEMEINDE BERN

 50  
years

 10  
years  
Swiss Development  
Cooperation in Mongolia  
Монгол дахь  
Швейцарийн хөгжлийн хамтын  
ажиллагааны 10 жил

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
  
Dipartimento federale degli  
affari esteri DFAE

# AARUUL and JUSTISTALER

Mongolia and Switzerland in pictures



18 September to 25 October 2014  
Natural History Museum in Bern



Photographic exhibition by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) to mark 50 years diplomatic relations and 10 years development cooperation between Switzerland and Mongolia.

Mongolia and Switzerland have more in common than first meets to the eye, including wild landscapes with high mountains, a love of tradition and culture, and a close relationship with nature.

But there are also differences: Mongolians live in one of the most sparsely populated countries in the world and have to endure harsh climatic conditions and natural disasters. More than a quarter of the population is still living below the poverty line in spite of the country's economic growth and vast mineral wealth.

For this reason, for the last ten years, Switzerland has been supporting Mongolia in its fight against poverty and its transition to democracy within the framework of development cooperation. In addition, the two countries have conducted diplomatic relations for the last 50 years and maintain friendly relations. To mark this double anniversary the Swiss Agency for Development (SDC) is mounting an exhibition of photographs, juxtaposing Switzerland with the country of infinite steppe 7,000 km away.

**Venue:** Museum of Natural History Bern, Bernastrasse 15, 3005 Bern. The photographs will be presented in a Mongolian yurt mounted in the garden of the Museum.

**The exhibition will run from 18 September to 25 October 2014**

**Opening:** 18 September, 18:00

Speeches by Martin Dahinden, Director General of the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC, and H.E. Mr. Vaanchig Purevdorj, Ambassador of Mongolia to Switzerland.  
Reception and tour of the exhibition

**Registration:** [schweizmongolei@eda.admin.ch](mailto:schweizmongolei@eda.admin.ch) until 1 September 2014 at the latest

**Additional information:** [www.sdc.admin.ch](http://www.sdc.admin.ch); [www.nmbe.ch](http://www.nmbe.ch)

 NATURHISTORISCHES MUSEUM  
DER BURGERGEMEINDE BERN

 50  
years

 10  
years  
Swiss Development  
Cooperation in Mongolia  
Монгол дахь  
Швейцарийн хөгжлийн хамтын  
ажиллагааны 10 жил

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
  
Federal Department of  
Foreign Affairs FDFA

# AARUUL und JUSTISTALER

Die Mongolei und die Schweiz in Bildern



18. September bis 25. Oktober 2014  
Naturhistorisches Museum Bern



Fotoausstellung der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA anlässlich des Jubiläumsjahrs 50 Jahre diplomatische Beziehungen und 10 Jahre Entwicklungszusammenarbeit zwischen der Schweiz und der Mongolei.

Die Mongolei und die Schweiz haben mehr gemeinsam als man denkt: wilde Berglandschaften, Wertschätzung für Tradition und Kultur, Naturverbundenheit.

Es gibt aber auch Unterschiede: Die Mongolei ist eines der am dünnsten besiedelten Länder der Welt. Mongolinnen und Mongolen überwinden harsche klimatische Lebensbedingungen und Naturkatastrophen. Mehr als ein Viertel der Bevölkerung lebt trotz Wirtschaftswachstum und Reichtum an Bodenschätzen unter der Armutsgrenze.

Deshalb leistet die Schweiz im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit in der Mongolei seit zehn Jahren einen Beitrag zur Armutsbekämpfung und unterstützt den Aufbau der Demokratie. Ausserdem stehen die beiden Länder seit 50 Jahren in diplomatischer Verbindung und pflegen freundschaftliche Beziehungen. Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA präsentiert anlässlich dieses doppelten Jubiläums eine Fotoausstellung, welche die Schweiz dem 7000 km entfernten Land der endlosen Steppe gegenüberstellt.

**Ort:** Naturhistorisches Museum Bern, Bernastrasse 15, 3005 Bern. Die Fotografien werden in einer mongolischen Jurte im Garten des Museums präsentiert.

**Ausstellungsdauer:** 18. September bis 25. Oktober 2014

**Vernissage:** 18. September, 18.00 Uhr

Es sprechen Martin Dahinden, Direktor der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA, und Vaanchig Purevdorj, Botschafter der Mongolei in der Schweiz.

Apéro und Rundgang durch die Ausstellung


**Anmeldungen** bis spätestens am 6. September 2014 an [schweizmongolei@eda.admin.ch](mailto:schweizmongolei@eda.admin.ch)

**Weitere Informationen:** [www.deza.admin.ch](http://www.deza.admin.ch); [www.nmbe.ch](http://www.nmbe.ch)

 NATURHISTORISCHES MUSEUM  
DER BURGGENEINDE BERN

 50 years

 10 years  
Swiss Development  
Cooperation in Mongolia  
Монгол дахь  
Швейцарийн хөгжлийн хамтын  
ажлалгааны 10 жил

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
**Eidgenössisches Departement für  
auswärtige Angelegenheiten EDA**